



Sprogdetektiv i byen

Opgave

Gå en tur i en by i Norge, Sverige, Færøerne eller Island i Google Maps Streetview. Du skal samle ord og sætninger og finde ud af, hvad de betyder, og du skal sammenligne grammatik og ord med dansk.

Hvis du tager på tur i Island eller Færøerne, har du måske brug for lidt hjælp fra internettet til at finde ud af, hvad ordene betyder (se næste side). Hvis du tager på vandretur i Norge eller Sverige, kan du bruge din egen sproglige intuition, når du arbejder med opgaven, eller du kan finde ordbøger online.

- 1) Find sproglige data på turen, og tag skærbilleder af dem. Det kan være gadeskilte, tekst i butiksvinduer osv. Du kan også f.eks. gå ind på hjemmesiden for en butik, du ser på turen. I skal finde følgende ord og udtryk:
 - 4 ord. Nogle af dem skal være "gule" (dvs. ord, der betyder det samme på dansk, men staves forskelligt), og nogle af dem skal være røde (dvs. ord, som du ikke genkender fra dansk).
 - 3 sætninger, dvs. sproglige enheder, der består af mere end ét ord.
- 2) Find ud af, hvad ordene betyder, og om de er bøjet. Hvis ja, så find også ud af, hvad bøjningsmorfemerne betyder. Er det fx et substantiv i flertal? Hvilken tid er verbet i?
- 3) Find ud af, hvad sætningerne betyder, herunder hvordan de forskellige ord i sætningerne bøjes, og hvad bøjningerne betyder.
- 4) Hvad kan du sige om dette sprog på baggrund af dit undersøgende arbejde? Sammenlign med dansk – hvad er ens, og hvad er forskelligt?
- 5) Kan en lignende opgave bruges til de klassetrin, du uddanner dig til at undervise på? Hvordan skal opgaven tilpasses klassetrinnene?



For dem, der vælger at tage på gåtur i Island

Ordbog: <https://islex.arnastofnun.is/dk/>

Du behøver ikke at kende ordets grundform, du kan søge på ordet i den form, som du finder på gåturen.

Hvordan finder man grammatisk information i ordbogen?

Eksempel: Du har indtastet kaffis i søgefeltet. Ordbogen giver dig ordet kaffi og fortæller dig, at det betyder 'kaffe'. Så langt så godt, men du ved stadig ikke, hvad kaffis betyder. Det kan du finde ud af ved at trykke på Bøjning. Og så skal du finde kaffis i oversigten.



Når du har fundet kaffis i bøjningsoversigten, vil du sikkert have brug for at vide, hvad den forkortelse, som står ved kaffis i bøjningsoversigten, betyder. Nedenfor ser du ordbogens forkortelser for de fire kasus, der findes i islandsk:

Nf. = Nefnifall = Nominativ

Þf. = Þolfall = Akkusativ

Þgf. = Þágufall = Dativ

Ef. = Eignarfall = Genitiv



Husk, at der er andre grammatiske kategorier i spil, hvis det f.eks. er et verb, du har søgt på. Her er en oversigt over grammatiske termer på islandsk og norsk, som kan være god at have: <https://www.islandsk.no/vis/islandsk-bruker-islandske-ord-over-grammatiske-termer>

Der er andre onlineressourcer! Bare brug dem, hvis du foretrækker det. Fx for norsk: www.ordbok-kene.no; svensk: www.sdo.dk

For dem, der vælger at tage på gåtur i Færøerne

Færøsk-engelsk ordbog: <https://sprotin.fo/>

Klik på Online dictionaries, skriv dit ord i søgefeltet og tryk på enter. Klik på Fø En, så ser du posten i den færøsk-engelske ordbog. I tillæg til betydningen kan du under Inflected form også se, hvordan ordet bøjes, og under Audio file kan du høre, hvordan det udtales.

NB: Du kan kun søge på ordets grundform.